

Drugostopenjski enopredmetni študijski program

TOLMAČENJE

Oddelek za prevajalstvo



Univerza v Ljubljani
Filozofska fakulteta

Podatki o programu

naziv: Drugostopenjski enopredmetni študijski program **Tolmačenje**

trajanje: 2 leti

točke: 120 kreditnih točk po ECTS

študijski program ima naslednje smeri:

- **enopredmetna smer**

- Jezik A-B-C in A-C-C,
- Tolmačenje za slovenski znakovni jezik.

Opis programa

Tolmačenje je študijski program, ki posreduje poglobljena znanja na področju prevajanja, predvsem pa tolmačenja.

Oddelek za prevajalstvo ponuja študij tolmačenja v kombinaciji slovenščine in še dveh jezikov (na smereh A-B-C, A-C-C in Tolmačenje za slovenski znakovni jezik). Slušatelji/slušateljice v prvem delu študija dobijo praktična in teoretična znanja s specialnih področij prevajanja (terminologije, leksikologije, semantike, podnaslavljanja, prevajalskih tehnologij, prevajanja umetnostnih, pravnih besedil ter konsekutivnega in skupnostnega tolmačenja) in prevajanja različnih besedil izbrane jezikovne kombinacije. Slušatelji/slušateljice nadgradijo svoja jezikovna in jezikoslovna znanja (vseh izbranih jezikov), tako na področju prevodno usmerjenih besedilnih kompetenc kot z vidika položaja jezika v sodobni družbi. V drugem delu študija slušatelji/slušateljice programa pridobivajo teoretična in praktična tolmaška znanja, znanja o Evropski uniji in mednarodnih organizacijah, nadgrajujejo svoje jezikovne kompetence in se poglobljeno praktično usposabljujejo za konsekutivno, skupnostno in simultano tolmačenje.

Praktične vaje študijskega programa Tolmačenje poučujejo akreditirani tolmači z bogatimi izkušnjami iz prakse, program pa obsega tudi videokonference z institucijami EU, drugimi univerzami po Evropi in po svetu ter obisk institucij EU v Bruslju. Pomemben obvezni del študijskega programa je prevajalska praksa, s katero se slušatelji/slušateljice seznanijo s konkretnim poklicnim delovnim procesom. Slušatelji/slušateljice se lahko med študijem odločijo za učenje dodatnega tujega jezika kot zunanjega izbirnega predmeta ter se v času študija udeležujejo mednarodnih študentskih izmenjav Socrates/Erasmus v znanih univerzitetnih središčih v tujini, npr. v Nemčiji, Avstriji, Franciji, Italiji in Španiji.

Študij tolmačenja poteka na Oddelku za prevajalstvo, katerega začetki segajo v 90. leta 20. stoletja (prvi vpis na Oddelku za prevajalstvo je potekal v študijskem letu 1997/1998). Na oddelku poučujejo učitelji/učiteljice, ki so ugledni raziskovalci/raziskovalke na področju prevajanja, tolmačenja in prevodoslovja, jezikov in književnosti, družb in kultur, računalniških tehnologij ter drugih disciplin (npr. prava, ekonomije, medicine) v povezavi s prevajanjem. Učitelji/učiteljice na Oddelku za prevajalstvo so vpeti v številne nacionalne in mednarodne raziskovalne projekte in programe. Oddelek za prevajal-

stvo zelo uspešno deluje v slovenskem in mednarodnem prostoru, o čemer pričajo članstva v uglednih prevajalskih in tolmaških organizacijah (CIUTI, EMCI, EMT, EULITA) in druge oblike sodelovanja (npr. projekti, konference, povezave med oddelki za prevajalstvo po svetu, skupni študijski programi, stiki z gospodarstvom) ter raznovrstne možnosti praktičnega usposabljanja, ki jih oddelek ponuja svojim študentom/študentkam. Tolmaške vaje poučujejo predavatelji, ki so tudi sami dejavni kot tolmači, akreditirani za delo v institucijah EU.

Na Oddelku za prevajalstvo poteka vrsta dejavnosti: študenti/študentke sodelujejo v prevajalskih projektih, npr. *Kaj po svetu berejo za labko noč: prevodi otroških zgodb in pesmi* (v sodelovanju z Društvom slovenskih književnih prevajalcev) ter *Mladi prevajalci in njihov preboj na slovenski knjižni trg* (v sodelovanju s slovenskimi založbami), vsako drugo leto pripravljajo *Zbornik književnih prevodov Cliffbanger*; s svojimi prispevki se udeležujejo konferenc, ki jih tudi soustvarjajo (*konferenca Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika, konferenca Slovenski jezik v prevodu*), tolmačijo na izbranih oddelčnih dogodkih in simuliranih konferencah, se udeležujejo ekskurzij in drugih prostočasnih dejavnosti (kot je tradicionalna novoletna čajanka).

Predmetnik smeri A-B-C in A-C-C

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|--|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. letnik | | | | | |
| 1. semester | | | | | |
| 1. ¹ Specialna področja prevajanja | 90 | | 30 | 120 | 12 |
| 2. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku I | | | 30 | 30 | 3 |
| 3. ² Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino | | | 120 | 120 | 6 |
| 4. (ne) ³ Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I | | | 30 | 30 | 3 |
| 5. (ne) ⁴ Prevajalski seminar 1: prevajanje iz nemščine v slovenščino | | | 120 | 120 | 6 |
| 4. (fr) ³ Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku I | 30 | | | 30 | 3 |
| 5. (fr) ⁴ Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom | | | 120 | 120 | 6 |
| 4. (it) ⁴ Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku I | 30 | | | 30 | 3 |
| 5. (it) ⁴ Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom | | | 120 | 120 | 6 |
| 2. semester | | | | | |
| 6. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza | 30 | | 30 | 60 | 6 |
| 7. Zunanji izbirni predmet ali Prevajalska praksa II | 30 | | 30 | 60 | 6 |
| 8. Prevajalska praksa I | | | 15 | 15 | 6 |
| 9. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku II | | | 30 | 30 | 3 |
| 10. ⁵ Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino | | | 60 | 60 | 3 |
| 11. (ne) ⁶ Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II | | | 30 | 30 | 3 |
| 12. (ne) ⁷ Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino | | | 60 | 60 | 3 |
| 11. (fr) ⁶ Prevodno usmerjene besedilne kompetence v francoskem jeziku II | | | 30 | 30 | 3 |
| 12. (fr) ⁷ Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom | | | 60 | 60 | 3 |
| 11. (it) ⁶ Prevodno usmerjene besedilne kompetence v italijanskem jeziku II | | | 30 | 30 | 3 |
| 12. (it) ⁷ Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom | | | 60 | 60 | 3 |

2. letnik

3. semester (A-B-C)

| | | | | |
|---|----|----|----|---|
| 13. Teorija tolmačenja (Teorija tolmačenja z deontologijo, Tehnike pomnjenja in zapisovanja) | 30 | 15 | 45 | 3 |
| 14. Tolmaška praksa (Komunikacijske spretnosti in tehnika govora, Informacijske tehnologije, Seznanitev z okoljem dela profesionalnega tolmača) | | 90 | 90 | 9 |
| 15. EU in mednarodne organizacije (Osnove prava EU) | 30 | | 30 | 3 |
| 16. Uvod v raziskovanje | 15 | 15 | 30 | 3 |
| 17. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost I (jezik B): konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost B-A, konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost A-B | | 90 | 90 | 6 |
| 18. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost (jezik C pri kombinaciji A-B-C): konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost C-A | | 45 | 45 | 3 |
| 19. Jezikovna kompetenca jezika C | | 30 | 30 | 3 |

4. semester (A-B-C)

| | | | | |
|---|--|-----|-----|----|
| 20. EU in mednarodne organizacije (Simulacija konferenc) | | 30 | 30 | 3 |
| 21. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II (jezik B): konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II: A-B | | 45 | 45 | 3 |
| 22. Simultano tolmačenje (jezik B): simultano tolmačenje B-A, simultano tolmačenje A-B | | 120 | 120 | 6 |
| 23. Simultano tolmačenje (jezik C pri kombinaciji A-B-C): simultano tolmačenje C-A | | 60 | 60 | 3 |
| 24. Magistrska naloga in zaključni magistrski izpit | | | | 15 |

3. semester (A-C-C)

| | | | | |
|--|----|----|----|---|
| 13. Teorija tolmačenja (Teorija tolmačenja z deontologijo, Tehnike pomnjenja in zapisovanja) | 30 | 15 | 45 | 3 |
| 14. Tolmaška praksa (Komunikacijske spretnosti in tehnika govora, Informacijske tehnologije, Seznanitev z okoljem dela profesionalnega tolmača) | | 90 | 90 | 9 |
| 15. EU in mednarodne organizacije (Osnove prava EU) | 30 | | 30 | 3 |
| 16. Uvod v raziskovanje | 15 | 15 | 30 | 3 |
| 17. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost I (jezik C1 pri kombinaciji A-C1-C2): konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost C1-A | | 45 | 45 | 3 |
| 18. Jezikovna kompetenca jezika C1 (pri kombinaciji A-C1-C2) | | 30 | 30 | 3 |

| | | | |
|---|----|----|----|
| 19. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost I (jezik C2 pri kombinaciji A-C1-C2): konsekutivno tolmačenje C2-A | 45 | 45 | 3 |
| 20. Jezikovna kompetenca jezika C2 (pri kombinaciji A-C1-C2) | 30 | 30 | 3 |
| 4. semester (A-C-C) | | | |
| 21. EU in mednarodne organizacije (Simulacija konferenc) | 30 | 30 | 3 |
| 22. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II (jezik C1): konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II: C1-A | 45 | 45 | 3 |
| 23. Simultano tolmačenje (jezik C1): simultano tolmačenje C1-A | 60 | 60 | 3 |
| 24. Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II (jezik C2): konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost II: C2-A | 45 | 45 | 3 |
| 25. Simultano tolmačenje (jezik C2 pri kombinaciji A-C1-C2): simultano tolmačenje C2-A | 60 | 60 | 3 |
| 26. Magistrska naloga in zaključni magistrski izpit | | | 15 |

* Predmeti, ki so vsebinski del izbrane jezikovne kombinacije, so v tabeli posebej označeni: (ne) – smer *slovenščina-angleščina-nemščina*, (fr) – smer *slovenščina-angleščina-francoščina*, (it) – smer *slovenščina-angleščina-italijanščina*.

Predmetnik smeri Tolmačenje za slovenski jezikovni jezik

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|---|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. letnik | | | | | |
| 1. semester | | | | | |
| 1. Specialna področja prevajanja | 90 | | 30 | 120 | 12 |
| 2. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku I | | | 30 | 30 | 3 |
| 3. ² Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino | | | 120 | 120 | 6 |
| 4. Jezikoslovje slovenskega znakovnega jezika | 30 | | 30 | 60 | 5 |
| 5. Pregled splošnega jezikoslovja | 30 | | 30 | 60 | 5 |
| 6. Izbrane teme iz pedagoške psihologije | 30 | | 30 | 60 | 5 |
| 2. semester | | | | | |
| 7. Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza | 30 | | 30 | 60 | 6 |
| 8. Zunanji izbirni predmet ALI Prevajalska praksa II | 30 | | 30 | 60 | 6 |
| 9. Prevajalska praksa I | | | 15 | 15 | 6 |
| 10. Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku II | | | 30 | 30 | 3 |
| 11. Uvod v slovenski znakovni jezik | | 60 | | 60 | 3 |

2. letnik je enak programu smeri A-B-C, pri čemer je C jezik slovenski znakovni jezik.

Strokovni izbirni predmeti

¹Specialna področja prevajanja

(študent/študentka izbere Prevajalske tehnologije in še tri predmete med ponujenimi vsebinami)

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|--|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Luščenje in upravljanje terminologije | 30 | | | 30 | 3 |
| 2. Leksikologija | 30 | | | 30 | 3 |
| 3. Semantika | 30 | | | 30 | 3 |
| 4. Prevajanje umetnostnih besedil | 30 | | | 30 | 3 |
| 5. Podnaslavljanje | 30 | | | 30 | 3 |
| 6. Prevajalske tehnologije | | | 30 | 30 | 3 |
| 7. Pravno prevajanje | 30 | | | 30 | 3 |
| 8. Pravna besedila v prevodih | 30 | | | 30 | 3 |
| 9. Uvod v konsektivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost | | | 30 | 30 | 3 |

²Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|---|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): podnaslavljanje filmov in igranih oddaj I | | | 60 | 60 | 3 |
| 2. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): podnaslavljanje dokumentarnih in govornih oddaj I | | | 60 | 60 | 3 |
| 3. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): prevajanje literarnih in humanističnih besedil I | | | 60 | 60 | 3 |
| 4. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika | | | 60 | 60 | 3 |
| 5. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): prevajanje strokovno-znanstvenih besedil | | | 60 | 60 | 3 |
| 6. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): prevajanje pravnih besedil | | | 60 | 60 | 3 |
| 7. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): prevajanje političnih besedil | | | 60 | 60 | 3 |
| 8. Prevajalski seminar I (ANG-SLO): upravljanje jezikovnih virov | | | 60 | 60 | 3 |

3Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I

(med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|-----------------------------------|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Tvorjenje besedil v nemščini I | | | 30 | 30 | 3 |
| 2. Analiza besedil v nemščini I | | | 30 | 30 | 3 |

4Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev)

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|---|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Prevajalski seminar I (NEM-SLO): prevajanje humanističnih in literarnih besedil I | | | 60 | 60 | 3 |
| 2. Prevajalski seminar I (NEM-SLO): prevajanje pravnih in političnih besedil I | | | 60 | 60 | 3 |
| 3. Prevajalski seminar I (NEM-SLO): prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil I | | | 60 | 60 | 3 |
| 4. Prevajalski seminar I (NEM-SLO): prevajanje ekonomskih in strokovno-znanstvenih besedil I | | | 60 | 60 | 3 |

4Prevajalski seminar I med francoskim in slovenskim jezikom

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|--|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Prevajalski seminar I (FR-SLO): prevajanje strokovnih besedil I | | | 60 | 60 | 3 |
| 2. Prevajalski seminar I (FR-SLO): prevajanje v francoščino: kulturnospecifična besedila I | | | 60 | 60 | 3 |

4Prevajalski seminar I med italijanskim in slovenskim jezikom

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|---|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Prevajalski seminar I (ITA-SLO): prevajanje ekonomskih in pravnih besedil I | | | 60 | 60 | 3 |
| 2. Prevajalski seminar I (ITA-SLO): prevajanje političnih in strokovnih besedil I | | | 60 | 60 | 3 |

5Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino

(med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja)

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|---|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Prevajalski seminar II (SLO-ANG): prevajanje splošnih besedil | | | 60 | 60 | 3 |
| 2. Prevajalski seminar II (SLO-ANG): prevajanje promocijskih besedil | | | 60 | 60 | 3 |
| 3. Prevajalski seminar II (SLO-ANG): prevajanje kulturnospecifičnih besedil | | | 60 | 60 | 3 |

6Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II

(med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja)

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|------------------------------------|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Tvorjenje besedil v nemščini II | | | 30 | 30 | 3 |
| 2. Analiza besedil v nemščini II | | | 30 | 30 | 3 |

7Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v nemščino

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|---|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Prevajalski seminar II (SLO-NEM): prevajanje splošnih besedil v nemščino I | | | 60 | 60 | 3 |

7Prevajalski seminar II med francoskim in slovenskim jezikom

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|---|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Prevajalski seminar II (FRA-SLO): prevajanje humanističnih in literarnih besedil | | | 60 | 60 | 3 |

7Prevajalski seminar II med italijanskim in slovenskim jezikom

| | predavanja | vaje | seminar | skupaj | kreditne točke |
|--|------------|------|---------|--------|----------------|
| 1. Prevajalski seminar II (ITA-SLO): prevajanje kulturnospecifičnih in literarno-humanističnih besedil I | | | 60 | 60 | 3 |

Vsebinska predstavitev izbranih predmetov

Specialna področja prevajanja: uvod v konsektivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost

Predmet obsega osnove iz konsektivnega tolmačenja, spominske vaje, povzemanje, urjenje sposobnosti sinteze, vaje nastopanja s predstavitvijo govorov na določeno temo, uvod v zapisovanje. Pri konsektivnem tolmačenju se stopnjuje trajanje besedil, predmet pa vključuje tudi izpopolnjevanje za nastopanje v javnosti.

Specialna področja prevajanja: prevajalske tehnologije

Predmet vključuje pregled prevajalskih tehnologij, spoznavanje programov s pomnilniki prevodov, datotečnih formatov in zapisov, programa SDL Trados Studio, orodij za zagotavljanje kakovosti, lokalizacijskih orodij, jezikovnih tehnologij in prevajanja, strojnega prevajanja in pridobitev certifikata SDL Trados.

Specialna področja prevajanja: pravno prevajanje

Vsebina predmeta pokriva posebnosti pri prevajanju pravnih besedil – pravni jezik, razlike med pravnimi sistemi, ekvivalenco, tipe besedil, pomen funkcije in strategije. Predmet vključuje tudi osnove pravoznanstva, pregled ustave in državne ureditve Republike Slovenije, glavne značilnosti nekaterih tujih pravnih sistemov.

Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza

Predmet obravnava različne pristope k analizi diskurza; razmerja med jezikovnimi, besedilnimi in sporazumevalnimi normami; stilistično ustreznost besedila; semantiko besedila; kognitivne vidike besedilnih procesov; vpliv sociolingvističnih dejavnikov na oblikovanost besedila.

Prevajalska praksa I

Predmet predstavlja tritedensko prakso v okolju, ki zaposluje prevajalce. Študenti in študentke v času praktičnega usposabljanja spoznavajo prevajalsko delo in delovno okolje. Ob priporočeni tritedenski podaljšavi prakse se praksa prizna kot zunanji izbirni predmet (Prevajalska praksa II).

Prevajalski seminar I (ANG-SLO): prevajanje strokovno-znanstvenih besedil

Predmet uvaja v praktično rabo prevajalskih znanj pri prevajanju strokovnih in znanstvenih besedil: poudarek je na spoznavanju žanrov v angleščini in slovenščini, na pristopih k prevajanju in na terminološkem delu. Študenti/študentke kritično presojujejo možne prevodne rešitve glede na funkcijo in namen prevedenega besedila.

**Prevajalski seminar I (NEM-SLO):
prevajanje družboslovnih in kultur-
nospecifičnih besedil I**

Predmet obsega prevajanje raznovrstnih tipov besedil iz nemščine v slovenščino, pri tem pa so obravnavani naslednji problemi: razlike v skladnji in besednem redu, primerjava kohezivnih sredstev, registri in stopnja formalnosti, obravnava in prevodna vloga kulturnih razlik med Slovenijo in nemško govorečim svetom.

**Prevodno usmerjene besedilne
kompetence v francoskem jeziku I**

Predmet obravnava značilnosti pisnega in govorjenega diskurza v francoskem jeziku, retorične konvencije in jezikovne značilnosti izbranih žanrov (strukturo, tipične jezikovne lastnosti), položaj bralca/poslušalca v primerjavi s položajem pisca/govorca. Obravnavani koncepti se prenašajo na tvorjenje besedil.

**Prevajalski seminar I (ITA-SLO):
prevajanje ekonomskih in
pravnih besedil I**

Predmet se posveča – skozi analizo obstoječih prevodov in lastno soočanje z besedili – različnim vrstam ekonomskih in pravnih besedil: poudarek je na večravninskem razumevanju in poznavanju besedil, reševanju kompleksnih prevajalskih problemov in zakonitostih prevajanja tovrstnih tipov besedil.

Teorija tolmačenja

Predmet sestavljata dve enoti: (a) Teorija tolmačenja z deontologijo obravnava tolmaške šole, delo tolmača, združenja, etiko, poklicne oblike in vrste tolmačenja, terminologijo; (b) Tehnike pomnjenja in zapisovanja vključuje npr. kognitivne kompetence tolmača, tipe tolmačenih besedil, tehnike, kakovost in analizo tolmačenja.

Tolmaška praksa

Predmet je sestavljen iz treh enot: (a) Komunikacijske spretnosti in tehnike govora pri tolmaškem delu (še posebej v primeru izrednih situacij); (b) Informacijske tehnologije z vidika priprave na praktično tolmaško delo; (c) Sestavni del predmeta je tudi obisk institucij EU ali drugih podobnih organov.

**EU in mednarodne organizacije
(Osnove prava EU)**

Predmet obsega prikaz izbranih mednarodnih organizacij (OZN, Svet Evrope, EU) in regionalnega mednarodnega povezovanja (značilnosti organizacij, delovanje, vsebina, dokumenti, namen, status in vloga Slovenije v njih). Posebna pozornost je namenjena terminologiji, organizaciji simuliranih konferenc in strokovnim virom.

Konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost I (jezik B): konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost B-A, konsekutivno tolmačenje in tolmačenje za skupnost A-B

Predmet obsega osnove konsekutivnega tolmačenja, npr. spominske vaje, povzemanje, zapisovanje, ter konsekutivno tolmačenje vedno daljših besedil in izpopolnjevanje nastopanja v javnosti. Vadi se še tolmačenje na pogled, šepetano, simultano tolmačenje, pri znakovnem jeziku tolmačenje na podlagi besedil in iz kretnje v zapis.

**Simultano tolmačenje:
simultano tolmačenje C ali C1 ali C2**

Predmet pokriva osnove simultane tolmačenja, npr. spominske zmogljivosti, razumevanje govorov, namena govorca in konteksta, povzemanje, podajanje, ter uvajanje v simultano tolmačenje, od zvestega ponavljanja izvirnika do simultane tolmačenja iz tujega jezika v slovenščino. Izpopolnjuje se nastopanje v javnosti.

**Jezikovna kompetenca
jezika C ali C1 ali C2**

Študenti/šudentke poglobljajo jezikovno znanje (poudarek je na govornih situacijah); spoznavajo jezikovni kontekst in urijo jezikovno predvidevanje; nadgrajujejo slovnične strukture jezika z diskurzne in kontrastivno-prevodnega vidika; tolmačijo na pogled, konsekutivno, spoznajo tolmačenje na daljavo prek spletnih platform.

Pogoji za dokončanje programa

Za dokončanje programa mora študent oz. študentka opraviti vse obveznosti, ki jih določajo študijski program in učni načrti predmetov, predpisanih na izbrani smeri v skupnem obsegu 120 KT. Študent/študentka mora pripraviti in zagovarjati magistrsko delo v okviru magistrskega seminarja ter opraviti večdelni tolmaški magistrski izpit, kot ga določa predmetnik.

Strokovni profil in veščine

Magistri/magistrice tolmačenja so visokokvalificirani tolmači/tolmačke, ki znajo vzpostavljati uspešno komunikacijo med pripadniki različnih kultur in jezikov. Magistri/magistrice tolmačenja znajo konsektivno, šepetano in simultano tolmačiti poslovna, strokovna in politična besedila. Pri tem znajo uporabljati informacijsko-komunikacijske tehnologije, razvijajo lastne raziskovalne pristope in nadgrajujejo lastna znanja, visoke kompetence s področja teorije prevajanja in tolmačenja pa jim omogočajo razumevanje teoretičnih principov in njihovo vrednotenje ter prenos v praktično delo – tako znajo identificirati in reševati probleme, s katerimi se bodo kot tolmači/tolmačke soočali pri svojem delu. Magistri/magistrice tolmačenja so usposobljeni za samostojno delo in za delo v skupini, ki ga opravljajo deontološko korektno ter v skladu s profesionalno etiko na državnem in mednarodnem nivoju. Magistri/magistrice tolmačenja se lahko profesionalno soočajo z zahtevami trga in so se sposobni prilagajati razvoju tolmaške stroke.



Zaposlitvene možnosti

Magister/magistrica tolmačenja se lahko zaposli kot uslužbenec/uslužbenka v javnem ali zasebnem sektorju ali v svobodnem poklicu, in sicer tako v slovenskem kot v mednarodnem prostoru.

Delovna mesta magistrrov/magistic tolmačenja: diplomacija, protokol, mednarodno gospodarsko sodelovanje, javne službe, zdravstvo, oglaševanje, turistični management. Veliko magistrrov/magistic tolmačenja je uspešno opravilo akreditacijski izpit pri Generalnem direktoratu za tolmačenje pri evropskih inštitucijah, kar jim omogoča, da profesionalno delujejo kot akreditirani tolmači za potrebe institucij EU.

Dejavnosti magistrrov/magistic tolmačenja pokrivajo konsektivno, šepetano in simultano tolmačenje različnih vrst besedil (v sklopu različnih poklicnih oblik tolmačenja), v zadnjem času pa se je uveljavilo tudi tolmačenje na daljavo prek tolmaških platform, ki jih študenti/šudentke spoznajo v času študija. Magistri/magistrice tolmačenja so usposobljeni za vzpostavljanje medkulturne in medjezikovne komunikacije (v različnih okoljih in položajih, prim. skupnostno tolmačenje), za prevajanje različnih vrst besedil in za druga dela jezikovne industrije.

Poudarimo lahko, da potrebe po visoko usposobljenih tolmačih/tolmačkah naraščajo.

Kontakti za nadaljnje informacije

Oddelčno tajništvo

Mojca Golob
mojca.golob@ff.uni-lj.si
Soba 30

Telefon

+386 1 241 15 00

Uradne ure

od ponedeljka do petka
od 11.00 do 13.00

Skrbnica študijskega programa

Amalija Maček
amalija.macek@ff.uni-lj.si

Spletna stran oddelka

<https://prevajalstvo.ff.uni-lj.si/>

Za dodatne informacije o študiju se lahko obrnete tudi neposredno na študente in študentke Filozofske fakultete, in sicer na e-poštni naslov tutorstvo@ff.uni-lj.si.

Zakaj študirati tolmačenje

»Med študijem tolmačenja sem se naučil v kar najbitrejšem času sprejeti v danem trenutku najboljšo možno odločitev, kar mi pride prav tudi v službi pri vodenju projektov.«

– Rok Vinko Godicelj, alumen drugostopenjskega študijskega programa Tolmačenje

»Med študijem tolmačenja sem osvojila osnove različnih vrst tolmačenja. Ker prvi letnik študija tolmačenja vključuje prevajalske predmete, sem se srečala s prevajanjem različnih vrst besedil. Še posebej veliko sem se naučila pri predmetih Pravno prevajanje in Prevajanje ekonomskih besedil. Pri teh predmetih sem poleg razumevanja področja pridobila tudi strokovno besedišče, ki mi je potem koristilo v drugem letniku, ko smo imeli skoraj samo tolmaške predmete. Svoj napredek pri tolmačenju smo lahko na videokonferencah pokazali tolmačem, ki delajo v Bruslju. Sama sem sodelovala tudi na simulaciji konference, kjer sem imela prave poslušalce, kar je bila zagotovo dobra izkušnja.«

– Dbyana Mlakar, alumna drugostopenjskega študijskega programa Tolmačenje